



Programme

Jeudi 19 juin 2014

16h00 **Inauguration du Colloque (Hotel Blesius Garten)**

Beatrice Bagola

Directrice du département de philologie romane
Université de Trèves

Wolfgang Kloß

Directeur du Centre d'études canadiennes
Université de Trèves

Ursula Lehmkuhl

Présidente de L'Association d'études canadiennes dans les pays de langue
allemande
Université de Trèves

17h00 **Discours inaugural**

Introduction : *Ingrid Neumann-Holzschuh* (Ratisbonne)

Françoise Gadet (Paris) / France Martineau (Ottawa)

Le maillage du français en Amérique du nord, dans un cadre de francophonie

18h00-19h00 **Réception**

Vendredi 20 juin 2014 (VHS, Trier, Domfreihof, Palais Walderdorff)

09h00 **Mot de bienvenue**
Univ. Prof. Dr. Michael Jücker
 Président de l'Université de Trèves

Présidente de séance: Ingrid Neumann-Holzschuh

09h15 *Albert Valdman* (Bloomington)
 Vers l'identification des néologismes lexicaux du français de Louisiane

09h45 *Laurence Arrighi/Émilie Urbaine* (Moncton)
 Le français cadien, un français acadien? Enjeux sociaux d'une parenté linguistique

10h15 *Kevin Rottet* (Bloomington)
 La proposition échouée en français louisianais et en français acadien: perspectives comparées

10h45 **Pause-café**

Président de séance: Hans-Josef Niederehe

11h15 *Brigitte Horiot* (Lyon)
 Saintongeais et parler cajun de la Louisiane

11h45 *Stefanie Fritzenkötter* (Trèves)
BACK à la Baie? Les particules anglaises dans une variété acadienne (Baie Sainte-Marie/Nouvelle Écosse)

12h15 **Déjeuner**

Présidente de séance: Beatrice Bagola

13h45 *Hélène Cajolet-Laganière* (Sherbrooke)
 L'apport linguistique et culturel du dictionnaire *Usito* en lien avec la francophonie canadienne et nord-américaine

14h15 *Alain Thomas* (Guelph)
 L'emprunt lexical en français ontarien: perceptions et réalités

14h45 *Anika Falkert* (Avignon)
 L'influence des accents régionaux francophones sur la compréhension du français parlé chez les apprenants de FLE

15h15 **Pause-café**

Présidente de séance: Ingrid Neumann-Holzschuh

15h30 *Sabine Schwarze* (Augsbourg)
 Être ou ne pas être de souche: la variation régionale de la langue et les formes métadiscursives de la discrimination (une comparaison franco-canadienne)

16h00 *Elmar Schafroth* (Düsseldorf)
 Les constructions relatives "faibles" en Amérique francophone entre les dimensions sociolinguistique et universelle

18h00 **Visite guidée de la ville**

Dickner

Samedi 21 juin 2014 (VHS, Trier, Domfreihof, Palais Walderdorff)

- Présidente de séance: Hélène Cajolet-Laganière**
- 09h15 *Liliane Rodriguez* (Winnipeg)
Existe-il une variation lexicale intra-régionale au Manitoba? Éléments de réponse apportés par l'étude de dix types lexicaux en usage entre 1990 et 2006 en plusieurs points d'enquête
- 09h45 *André Lapierre* (Ottawa)
Retombées onomastiques du grand exode québécois au XIX^e siècle
- 10h15 *Vivian Boyer* (Trèves)
Nouveaux débouchés dans le domaine de l'indexation automatique
- 10h45 **Pause-café**
- Présidente de séance: Liliane Rodriguez**
- 11h15 *Chiara Bignamini* (Duisburg)
La mise en scène linguistique des immigrés en situation minoritaire dans *Un jardin au bout du monde* de Gabrielle Roy
- 11h45 *Stéphane Lainé* (Caen)
Des provinces de l'ouest de la France à la Belle Province et plus généralement à l'Amérique francophone: comment la *Mesnie Hellequin* est devenue la *Chasse-galerie*
- 12h15 **Déjeuner**
- Président de séance: Christoph Vatter**
- 13h45 *Hans-Jürgen Lüsebrink* (Sarrebruck)
Présence, enjeux et rejets de l'américanisation de la langue française chez quelques romanciers québécois contemporains (Jacques Poulin, M.-S. Labrèche e.a.)
- 14h15 *Alex Demeulenaere* (Trèves)
Le plurilinguisme québécois comme enjeu littéraire dans *Nikolski* de Nicolas

- 14h45 *Aliz Alföldi* (Trèves)
L'écriture transculturelle de Marco Micone
- 15h15 **Pause-café**
- Présidente de séance: Beatrice Bagola**
- 15h30 *Christoph Vatter* (Sarrebruck)
Diversité linguistique et culturelle et enjeux mémorielles dans la bande dessinée au Canada francophone
- 16h00 *Edith Szlezák* (Ratisbonne)
La musique franco-américaine en Nouvelle-Angleterre
- 16h30 **Conclusion du Colloque**
- 19h30 **Dîner**



Nous aimerions remercier

La Deutschen Forschungsgemeinschaft; l'Ambassade du Canada;
la Gesellschaft für Kanada-Studien; l'IRTG Diversity ; La Volkshochschule Trier

Universitätsstiftung Hans Vielbert

pour leurs soutiens financiers généreux